

Л. А. Грачева, А. Гумовская

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ КОНЦЕПТ
«ЖЕНСКИЙ ИНТЕЛЛЕКТ» В БЕЛОРУССКОЙ, ФРАНЦУЗСКОЙ
И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

В концептосфере каждого народа значительное место занимают смыслы, облакаемые в форму фразеологических единиц. Во фразеологических единицах отражается материальная и духовная культура народа, особенности его исторического развития. Фразеологической семантике свойственна антропоцентричность, т.к. человек является носителем культуры, знаний и представлений об окружающей действительности.

Объектом данного исследования являются фразеологические единицы, вербализующие концепт «женский интеллект». Актуальность темы исследования обусловлена недостаточной изученностью репрезентации данного концепта в сопоставительном аспекте, фразеологическими средствами белорусского, французского и английского языков. Механизмы активизации смыслов, реализуемых фразеологическими единицами, носят универсальный характер и соответственно могут прослеживаться на материале разных языков.

Термин *интеллект* используется в разных значениях. В словаре С. И. Ожегова интеллект определяется как мыслительная способность, умственное начало у человека. М. А. Холодная понимает под интеллектом общую познавательную способность, проявляющуюся в том, как человек воспринимает, понимает, объясняет и прогнозирует происходящее, какие решения он принимает и насколько эффективно он действует. В зарубежных словарях даются следующие определения интеллекта: *intelligence* – ensemble des fonctions mentales ayant pour objet la connaissance conceptuelle et rationnelle ‘интеллект – совокупность психических функций, направленных на концептуальное и рациональное знание’; *intelligence* – the ability to learn, apply knowledge or think abstractly ‘интеллект – способность учиться, применять знания или мыслить абстрактно’. По данным словаря «Скарнік» *інтэлект* – розум, здольнасць чалавека мысліць, разважаць.

Семантическое поле «Умственные способности человека» включает микрополя – «Интеллектуальная несостоятельность» и «Интеллектуальная достаточность». В языках сравнения фразеологические единицы часто используются для отрицательной оценки умственных способностей женщины. Во многих пословицах открыто говорится о скудости женского ума и ущербности женской логики: *У бабы розуму не пытай* ‘У бабы ума не ищи’; *У бабы валасы доўгія, а розум кароткі* ‘У бабы волосы длинные, а ум короткий’; англ. *Woman’s mind is the infantile mind* ‘Ум женщины инфантилен’.

С точки зрения мужчин для женщин красота часто оказывается важнее, чем ум: англ. *Women are wacky, women are vain, they’d rather be pretty than have a good brain* ‘Женщины безумны, женщины тщеславны, они отдадут предпочтение красоте, нежели уму’. Женщин упрекают в болтливости, характеризуя ее как действие, лишенное смысла, т.к. подобная речь

может содержать непроверенные ложные суждения: *Складна кумачкі пяюць, ды ім веры не даюць* ‘Складно кумушки поют, да им веры не дают’; фр. *La plupart des femmes disent peu en beaucoup de paroles* ‘Большинство женщин говорят мало, но много болтают’; англ. *A sieve will hold water better than a woman’s mouth a secret* ‘Сито удерживает воду лучше, чем женский рот секрет’; *A woman’s tongue wags like a lamb’s tail* ‘Женщина машет языком, как ягненок хвостом’.

Образованность является положительным качеством человека, так как характеризует его способность использовать в своих целях освоенные им продукты материального и духовного труда людей, и включать их в свой собственный опыт, руководствуясь действующими социальными нормами и духовными ценностями в обществе. Образованность свидетельствует об интеллектуальной достаточности человека, так как заключается в объеме информации (знаний, умений, навыков), позволяющей правильно мыслить в пределах существующей системы представлений, рассуждать, стремиться ко благу, оценивать последствия своих действий и определяется умением человека осмысливать явления собственной духовной жизни.

Вместе с тем, использование в языках сравнения следующих фразеологических единиц свидетельствует о том, что общество не всегда высоко отзывается об умственных способностях женщин и существует представление, что женщине не надо и даже бесполезно получать образование: фр. *Femmes, moines et pigeons ne savent jamais où ils vont* ‘Женщины, монахи и голуби никогда не знают, куда они идут’; *Les femmes ne savent bien que ce qu’elles n’ont pas appris* ‘Женщины хорошо знают только то, чему не научились’; англ. *A wise woman is twice a fool* ‘Мудрая женщина глупа вдвойне’.

Очевидно, что в современном мире взгляды на образование женщин изменились, однако по-прежнему существует стереотипное представление, что образование не обязательно для женщин, женщина должна сидеть дома и заниматься домашними делами – это и есть «женская наука»: *Бабіна дарога – ад печы да парога* ‘Бабья дорога – от печи до порога’. *Гаспадыня, твая рэч – глядзі ў печ* ‘Хозяйка, твое дело следить за печью’; фр. *La plus utile et honorable science et occupation à une femme, c’est la science du ménage* ‘Самая полезная и почетная наука и занятие для женщины – это наука о домашнем хозяйстве’; англ. *A woman’s place is in the home* ‘Женщине место в доме’.

Следует отметить, что несмотря на преимущественно отрицательные характеристики женского интеллекта, в белорусской, во французской и в английской лингвокультуре есть немало фразеологических единиц, которые свидетельствуют о высоких умственных способностях женщин и даже преимуществах женского ума и интуиции над мужскими: *Не бі жонку – часам яна разумней* ‘Не бей жену – иногда она умнее’; *Калі абора цячэ, гаспадыня бліны пячэ, а калі гумно цячэ, гаспадар з хаты ўцячэ* ‘Когда обора течет, хозяйка блины печет, а когда гумно течет, хозяин из дома бежит’; фр. *La femme peut enrôler l’homme autour de son doigt* ‘Женщина может обвести мужчину вокруг пальца’; англ. *Women in mischief are wiser than men* ‘Женщины в беде мудрее мужчин’; *Women’s instinct is often truer than men’s reasoning* ‘Женский

инстинкт часто вернее мужского рассудка»; *The cunning wife makes her husband her apron* 'Хитрая жена держит своего мужа на коротком поводке'; *The conversation of a woman is worth all the libraries of the world* 'Женский разговор стоит всех библиотек мира'.

Двойственность в оценивании женского интеллекта проявляется в том, что нередко отказывая женщине в наличии ума, признается тот факт, что его отсутствие может обернуться большой бедой для мужчины: *Самае вялікае няшчасце чалавеку – неразумная жонка* 'Самое большое несчастье человеку (мужчине) – глупая жена'; *Не заўседы добра жонкі не паслухаць* 'Не всегда хорошо жену не послушать'. Ум может оказаться важнее красоты: *Краса да вянца, а розум да канца* 'С красотой до венца, а с умом до конца'; *Хараство (краса) прыглядзіцца, а розум прыгадзіцца* 'Красота приглядится, а ум пригодится'.

Таким образом, проанализированный материал показал явное преобладание фразеологических единиц, указывающих на интеллектуальную несостоятельность женщин как в белорусской, так и в английской и французской лингвокультуре. Вместе с тем, отношение к женскому интеллекту нельзя назвать однозначно отрицательным, т.к. в языках сравнения используются и фразеологические единицы, свидетельствующих об интеллектуальной состоятельности женщин. Так, в белорусской лингвокультуре часто осуждается болтливость женщин, но признается женская мудрость и интуиция, подчеркивается, что ум важнее красоты. Французы, негативно отзываясь о женской глупости и непредсказуемости, отмечают женскую интуицию и хитрость, благодаря которым женщина может даже управлять поведением мужчины. В английской лингвокультуре при осуждении нелогичности и инфантильности ума, болтливости и непредсказуемости женщин, положительно оцениваться женская интуиция. Таким образом, в языках сравнения наблюдается определенная двойственность в оценке женского интеллекта с преобладанием, однако, отрицательной оценки.